



## **PROGRAMA DEL FORO INTERNACIONAL**

“Russia y España: tendencias de convergencia y perspectivas de cooperación” en el marco del Año Dual España-Rusia 2011

Granada, 7-9 septiembre de 2011

---

## **ПРОГРАММА МЕЖДУНАРОДНОГО ФОРУМА**

«Россия и Испания:  
тенденции сближения и перспективы сотрудничества»  
в рамках года России в Испании и года Испании в России

Гранада, 7-9 сентября 2011 г.



*ugr*

Universidad  
de Granada

## COMITÉ DE HONOR / ПОЧЕТНЫЙ КОМИТЕТ

Presidente del Comité de Honor / Председатель почетного комитета

**Francisco González Lodeiro**

*Rector de la Universidad de Granada/ Ректор Гранадского университета*

## MIEMBROS DEL COMITÉ DE HONOR / ЧЛЕНЫ ПОЧЕТНОГО КОМИТЕТА

**Liudmila Alekseevna Verbitskaja**

*Presidenta de MAPRYAL (Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas) y Presidenta de la Universidad Estatal de San Petersburgo / Президент МАПРЯЛ, Президент Санкт-Петербургского государственного университета*

**Aleksandr Igorevich Kuznetsov**

*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la Federación de Rusia en España / Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Королевстве Испания*

**Juan José Herrera de la Muela**

*Embajador en Misión Especial Año Dual España-Rusia 2011 / Посол по особым поручениям в Год Испании в России*

## COMITÉ ORGANIZADOR / ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

**Rafael Guzmán Tirado** – Presidente del Comité Organizador, Vicepresidente de MAPRYAL, Universidad de Granada / Председатель оргкомитета, Вице-президент МАПРЯЛ, Гранадский университет

**Irina Votyakova** – Secretaria del Comité Organizador, Universidad Estatal de Udmurtia / Секретарь оргкомитета, Удмуртский государственный университет

**DSalustio Alvarado Socastro** – Universidad Complutense de Madrid / Мадридский университет Комплутенсе

**Dmitrij Kuznetsov** – Universidad Politécnica Estatal de San Petersburgo / Санкт-Петербургский государственный политехнический университет

**Francisco Salvador Ventura** – Universidad de Granada / Гранадский университет

**Simón Suárez Cuadros** – Universidad de Granada / Гранадский университет

**Esperanza Alarcón Navío** – Universidad de Granada / Гранадский университет

## ORGANIZADOR DEL CONGRESO

Grupo de Investigación “Eslavística, caucología y tipología lingüística” del Área de Filología Eslava de la Universidad de Granada / Исследовательская группа «Славистика, кавказология и типология языков» отделения славянской филологии Гранадского университета

\*Затраты на проведение Форума частично покрыты за счет средств Гранта, предоставленного Фондом «Русский мир».

# PROGRAMA / ПРОГРАММА

---

**5 SEPTIEMBRE DE 2011, LUNES / 5 СЕНТЯБРЯ 2011, ПОНЕДЕЛЬНИК**

---

**8.30-13.00 Inscripción de los participantes en el Foro /** Регистрация участников Форума.

Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación, Edif. II,  
C/ Buensuceso nº 11. Aula / аудитория: Sala de Lectura

**9.00-9.30 Inauguración del *Curso de metodología para profesores de habla rusa de español* /** Открытие *Курса по методике преподавания испанского языка для русскоговорящих преподавателей.*

Lugar / Место: Centro de Lenguas Modernas,  
Placeta del Hospicio Viejo, s/n

**9.30-11.30 *Curso de metodología para profesores rusohablantes de español* /** *Курс по методике преподавания испанского языка для русскоговорящих преподавателей.*

Lugar / Место: Centro de Lenguas Modernas,  
Placeta del Hospicio Viejo, s/n

**10.00-10.30 Inauguración del *Seminario metodológico para la enseñanza del ruso como lengua extranjera* /** Открытие *Методического семинара по преподаванию русского языка как иностранного.*

Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. II,  
C/ Buensuceso nº 11. Aula / аудитория: Salón de grados

**10.30-13.30 *Seminario metodológico para la enseñanza del ruso como lengua extranjera* /** *Методический семинар по преподаванию РКИ.*

Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. II,  
C/ Buensuceso nº 11. Aula / аудитория: Salón de grados

**12.00-14.00** *Curso de metodología para profesores rusohablantes de español / Курс по методике преподавания испанского языка для русскоговорящих преподавателей.*

Lugar / Место: Centro de Lenguas Modernas,  
Placeta del Hospicio Viejo, s/n

**14.30-17.30** *Seminario metodológico para la enseñanza del ruso como lengua extranjera / Методический семинар по преподаванию РКИ.*

Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. II,  
C/ Buensuceso nº 11. Aula / аудитория: Salón de grados

**16.00-18.00** *Curso de metodología para profesores rusohablantes de español / Курс по методике преподавания испанского языка для русскоговорящих преподавателей.*

Lugar / Место: Centro de Lenguas Modernas,  
Placeta del Hospicio Viejo, s/n

**19.00-22.00** **Programa cultural para los participantes inscritos: Visita por la Granada Histórica / Культурная программа для зарегистрированных участников: экскурсия по историческим местам Гранады.**

**9.00–13.00 Seminario metodológico para la enseñanza del ruso como lengua extranjera / Методический семинар по преподаванию РКИ.**

Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. II,  
C/ Buensuceso nº 11. Aula / аудитория: Salón de grados

**9.30–14.00 Curso de metodología para profesores rusohablantes de español / Курс по методике преподавания испанского языка для русскоговорящих преподавателей.**

Lugar / Место: Centro de Lenguas Modernas,  
Placeta del Hospicio Viejo, s/n

**14.00–17.00 Seminario metodológico para la enseñanza del ruso como lengua extranjera. / Методический семинар по преподаванию РКИ.**

Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. II,  
C/ Buensuceso nº 11. Aula / аудитория: Salón de grados

**16.00–18.00 Curso de metodología para profesores de habla rusa de español / Курс по методике преподавания испанского языка для русскоговорящих преподавателей**

Lugar / Место: Centro de Lenguas Modernas,  
Placeta del Hospicio Viejo, s/n

**17.00-19.00 Inscripción de los participantes en el Foro (continuación) / Регистрация участников Форума (продолжение).**

Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. II,  
C/Buensuceso nº 11. Aula / аудитория: Sala de Lectura

**19.00-22.00 Programa cultural para los participantes inscritos: Visita por el Albaicín / Культурная программа для зарегистрированных участников: экскурсия по Альбасину.**

**Responsable: Francisco José Sánchez Sánchez, Profesor de Historia del Arte / Ответственный: Франциско Хосе Санчез Санчез, преподаватель по истории искусств**

**9.00–11.00 Inscripción de los participantes en el Foro (continuación) /**  
Регистрация участников Форума (продолжение).

Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. II,  
C/ Buensuceso nº 11. Aula / аудитория: Sala de Lectura

**9.00–11.00 *Curso de metodología para profesores rusohablantes de español /***  
*Курс по методике преподавания испанского языка для русскоговорящих преподавателей.*

Lugar / Место: Centro de Lenguas Modernas,  
Placeta del Hospicio Viejo, s/n

**9.00–11.00 *Seminario metodológico para la enseñanza del ruso como lengua***  
*extranjera / Методический семинар по преподаванию РКИ.*

Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. II,  
C/Buensuceso nº 11. Aula / аудитория: Salón de grados

**11.30 Inauguración oficial del Foro en el «Paraninfo» de la Facultad de**  
**Derecho / Торжественное открытие Форума в почетном зале «Paraninfo»**  
Факультета права.

Lugar / Место: Facultad de Derecho,  
Plaza de la Universidad nº 1.

## INTERVIENEN / ВЫСТУПАЮТ:

- **Francisco González Lodeiro, Rector de la Universidad de Granada** / Ректор Гранадского университета
- **Aleksandr Kuznetsov, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la Federación de Rusia en España** / Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Королевстве Испания
- **Liudmila Alekseevna Verbitskaja, Presidenta de MAPRYAL (Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas) y Presidenta de la Universidad Estatal de San Petersburgo** / Президент МАПРЯЛ, Президент Санкт-Петербургского государственного университета.
- **Alfredo Ramírez Fernández, General de División, Director de Doctrina Orgánica y Materiales del MADOC del Ejército de Tierra** / Генерал-майор, руководитель Управления военного образования и военной доктрины Вооруженных сил Испании
- **Antonio Pretel Martínez, Primer profesor de Lengua Rusa en la Universidad de Granada** / Первый преподаватель русского языка в Гранадском Университете
- **Rafael Guzmán Tirado, Presidente del Comité Organizador**, Vicepresidente de MAPRYAL / Председатель Организационного комитета, Вице-президент МАПРЯЛ
- **Conferencia de Aleksandr Moldovan, Director del Instituto de Lengua Rusa “V. V. Vinogradov” de la Academia de Ciencias de Rusia** / Выступление Директора Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН А. Молдована: *«Развитие русского языка и его отражение в лингвистическом корпусе».*

**13.30 Sección fotográfica de los Participantes** / Фотосессия участников Конференции

Lugar / Место: Patio Central de la Facultad de Derecho

**14.00-16.00 Congreso Internacional “Investigaciones comparadas ruso-españolas: aspectos teóricos y metodológicos” (Trabajo por secciones, ver programa) / Международная конференция «Русско-испанские сопоставительные лингвистические исследования: теоретические и методические аспекты». (Секционные заседания, см. программу секции).**

**16.00–18.00 Mesa redonda “Aspectos geopolíticos y jurídicos de la integración europea en el pasado y el presente (España-Rusia)” / Круглый стол «Геополитические и правовые аспекты общеевропейской интеграции в истории и современности (Испания – Россия)».**

Lugar / Место: Facultad de Derecho, Plaza de la Universidad nº 1  
Aula / аудитория: Aula de Conferencias

#### INTERVIENEN / ВЫСТУПАЮТ

##### **Moderador / Председатель круглого стола**

- **Dimitrij Kuznetsov**, Catedrático de la Facultad de Derecho de la Universidad Politécnica de San Petersburgo: *«Кадисские кортесы и их политико-правовое влияние на революционное движение в России в XIX веке»* (“Las Cortes de Cádiz y su influencia política y jurídica en el movimiento revolucionario durante el s. XIX en Rusia”).
- **Francisco Balaguer Callejón**, Catedrático de Derecho Constitucional de la Universidad de Granada: *“Semejanzas y diferencias en el desarrollo de los modelos político-jurídicos de España y Rusia”*.
- **Tatiana Dolgoplova**, Universidad Politécnica de San Petersburgo: *“La idea de un Estado mundial de Carlos V y su actualidad”*.
- **Diego Javier Liñán Noguerras**, Catedrático de Derecho Internacional Público, en la ponencia: *“Mecanismos administrativos para la regulación de los conflictos penales en el marco de la integración”*.
- **José Antonio López Nevot y Luis Díaz de la Guardia López**, Universidad de Granada: *“La idea de un Estado mundial en Carlos V”*.
- **Ricardo Rueda Valdivia**, Profesor Titular de Derecho Internacional Privado, Universidad de Granada: *“Las bases jurídicas para la resolución de los conflictos civiles en el marco de la integración”*.

- **Antonio Sánchez Aranda**, Profesor de Historia del Derecho Español, y **Alejandro Martínez Dhier**, Profesor de Historia del Derecho y de las Instituciones, Universidad de Granada: “*Constitución de 1812 e influencia en la revolución rusa*”.
- **Vitaly Snetkov**, Decano de la Facultad de Derecho, Universidad Politécnica de San Petersburgo: «*Тождество и различие в развитии политико-правовых моделей Испании и России*» (“*Semejanzas y diferencias en el desarrollo de los modelos político-jurídicos de España y Rusia*”).
- **Alexander Tebryaev**, Catedrático de la Facultad de Derecho, Universidad Politécnica de San Petersburgo: «*Юридические основы разрешения гражданско-правовых коллизий в рамках интеграции*» (“*Las bases jurídicas para la resolución de los conflictos civiles en el marco de la integración*”).

**16.00–18.00 I Seminario Hispano-ruso de Traducción Militar / Первый русско-испанский семинар по военному переводу.**

Lugar / Место: Fundación Euroárabe, C/ San Jerónimo nº 27  
Aula / аудитория: Salón de actos

**MESA REDONDA**

---

“*Las relaciones militares Rusia – España*” /

Круглый стол: «Военные отношения между Россией и Испанией».

**TEMAS A TRATAR**

---

- Presente y futuro de las relaciones militares Rusia – España.
- Papel de España en las relaciones de Rusia con otras organizaciones de seguridad (OTAN, UE, OSCE, etc.).
- Papel de Rusia en las relaciones militares de España con otros países de Europa Oriental (Ucrania, Bielorrusia y Moldavia), del Cáucaso (Georgia, Armenia y Azerbaiyán) o de Asia Central (Kazajstán, Kirguistán, Tayikistán, Turkmenistán y Uzbekistán).
- Otros aspectos históricos y actuales.

## ТЕМЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

---

- Настоящее и будущее русско-испанских военных отношений.
- Роль Испании в отношениях России с другими организациями по безопасности (НАТО, ЕС, ОБСЕ и др.).
- Роль России в военных отношениях Испании с другими странами Восточной Европы (Украиной, Белоруссией и Молдовой), Кавказа (Грузией, Арменией и Азербайджаном) и Средней Азии (Казахстаном, Кыргызстаном, Таджикистаном, Туркменистаном и Узбекистаном)
- Другие исторические и актуальные вопросы.

## INTERVIENEN / ВЫСТУПАЮТ

---

### **Moderador / Председатель круглого стола**

- **Manuel Morato Ferro**, Coronel en la reserva, del Ministerio de Defensa de España / Мануэль Морато Ферро, полковник в запасе Министерства обороны Испании.
- **Alexey Pakhar**, Coronel de la Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa / Алексей Пахарь, полковник, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации.
- **Andrey Gurov**, Teniente Coronel de la Universidad Militar, del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa / Гуров Андрей Николаевич, подполковник, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации.
- **José Coloma Contreras**, Teniente Coronel, pendiente de destino, Ministerio de Defensa de España / Хосе Карлос Колома, подполковник Министерства обороны Испании.

**18.30–19.30 Concierto de piano a cargo de Galina Trofimova** / Фортепианный концерт в исполнении Г.Трофимовой.

Lugar / Место: Real Conservatorio Superior de Música  
“Victoria Eugenia” de Granada, C / San Jerónimo, 46.

**22.00–23.30 Programa cultural: visita a la Alhambra** / Культурная программа: экскурсия в Альгамбру.

**9.00–12.00 Congreso Internacional „Investigaciones comparadas ruso-españolas: aspectos teóricos y metodológicos“ (Trabajo por secciones, ver programa) / Международная конференция «Русско-испанские сопоставительные лингвистические исследования: теоретические и методические аспекты» (Секционные заседания, см. программу секции).**

**9.00–14.00 Curso de metodología para profesores rusohablantes de español / Курс по методике преподавания испанского языка для русскоговорящих преподавателей.**

Lugar / Место: Centro de Lenguas Modernas,  
Placeta del Hospicio Viejo, s/n

**9.00–14.00 Seminario metodológico para la enseñanza del ruso como lengua extranjera. / Методический семинар по преподаванию РКИ.**

Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. II,  
C/ Buensuceso nº 11. Aula / аудитория: Salón de grados

**16.00–19.00 I Seminario Hispano-ruso de Traducción Militar / Первый русско-испанский семинар по военному переводу.**

Lugar / Место: Fundación Euroárabe, C/ San Jerónimo nº 27.  
Aula / аудитория: Salón de actos

**16.00–17.30**

—**Narciso Cayetano Garrido**, Coronel, Agregado de Defensa en la Embajada de España en Moscú: *“Cometidos de la Agregaduría, la problemática del desempeño de estos cometidos en Rusia y países ruso parlantes y relaciones institucionales con la autoridades rusas”* / Нарсисо Каetano Гарридо, Полковник, военный атташе в посольстве Испании в Москве «Задачи военного атташе, проблема выполнения этих задач в России и в русскоговорящих странах и институциональные отношения с властями России».

- **Francisco José Ruiz González**, Capitán de Corbeta, Instituto Español de Estudios Estratégicos, Ministerio de Defensa de España: “*UE-Rusia: situación actual y perspectivas*” / Франсиско Хосе Руис Гонсалес, лейтенант, Институт Испании по стратегическим исследованиям, Министерство обороны Испании: «ЕС-Россия: современная ситуация и перспективы».
- **Красноперова Лариса Сергеевна**, Заместитель начальника университета, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации: «*Особенности подготовки военных переводчиков в Военном университете Министерства обороны Российской Федерации*» / Larisa Krasnoperova, Subdirectora de la Universidad Militar, del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa: “*Particularidades de la preparación de los traductores militares en la Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa*”.

#### 17.30–17.45 Descanso / Перерыв

#### 17.45 -19.15

- **Ismael Kasrou Contioso**, Observatorio de la Mujer de Defensa, Ministerio de Defensa de España: “*Políticas de igualdad en las Fuerzas Armadas*” / Исмаэль Касроу Контисо, Центр по изучению роли женщин в вооруженных силах, Министерство обороны Испании: «Политика равенства в Вооруженных силах».
- **Antonio Alemparte Guerrero**, Coronel en la reserva “*La diplomacia hispano-rusa entre los siglos XVI y XIX*” / Антонио Алемпарте Герреро, полковник в запасе «Испанско-русская дипломатия в период XVI-XIX вв.».
- **Alfonso Bedia Granell**, Capitán, Unidad de Verificación Española, del Ministerio de Defensa de España: “*Traducción en el ámbito del control de armamento*” / Альфонсо Бедиа Гранель, капитан, Отдел по верификации, Министерство обороны Испании: «Перевод в сфере контроля над вооружением».

#### 16.00–18.00 **Las relaciones histórico-culturales de las relaciones entre Rusia y España en el s. XX y la misión de la diáspora rusa. Intervienen Romanova Svetlana y Sorokina Marina, de la Casa de la Emigración Rusa “A. S. Solzhenitsyn”** / Историко-культурный опыт взаимодействия России и

Испании в XX веке и миссия русской диаспоры, выступают Романова Светлана Витальевна, Сорокина Марина Юрьевна, Дом русского зарубежья им. А.И.Солженицына.

Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. II,  
C/ Buensuceso nº 11. Aula / аудитория: Salón de grados

**16.00–18.00 Mesa redonda “El ruso y el español en el nuevo paradigma educativo” /** Круглый стол «Русский и испанский языки в новой образовательной парадигме».

Lugar / Место: Facultad de Derecho, Plaza de la Universidad nº 1  
Aula / аудитория: Aula de Conferencias

### **INTERVIENEN / ВЫСТУПАЮТ**

---

#### **Moderador / Председатель круглого стола**

- **Dorothy Kelly**, Vicerrectora de Relaciones Internacionales y Cooperación al desarrollo, Universidad de Granada / Дороти Келли, проректор по международным связям и сотрудничеству, Гранадский Университет.
- **Liudmila A. Verbitskaja**, Presidenta de MAPRYAL (Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas) y Presidenta de la Universidad Estatal de San Petersburgo / Президент МАПРЯЛ, Президент Санкт-Петербургского государственного университета.
- **Sacramento Jáimez Muñoz**, Responsable Provincial del Plan de Fomento del Plurilingüismo en Andalucía / Сакраменто Хаймес Муньос, начальник управления по реализации региональной политики полилингвизма в Андалусии.
- **Svetlana Bashieva**, Vicerrectora de la Universidad Estatal de Kabardino-Balkaria, Nalchik, Rusia / Башиева Светлана Конакбиевна, проректор Кабардино-Балкарского государственного университета, Нальчик, Россия.
- **Maria Beznosova**, Responsable de las Relaciones Internacionales de la Universidad Estatal de Udmurtia / Безносова Мария Ивановна, начальник управления международных связей Удмуртского государственного университета.

- **Aleksandr Chernotsvitov**, Director de la Fundación “A. S. Pushkin” / Черносовитов Александр Александрович, директор Фонда “А. С. Пушкин” в Мадриде.
- **Yulia Kovarskaya**, Coordinadora y profesora de cursos de ruso para niños. Doctoranda de la Universidad de Granada / Юлия Коварская, координатор и преподаватель курсов русского языка для детей.

#### TEMAS A TRATAR

- La inclusión de la lengua rusa en la Enseñanza Secundaria en España.
- Las particularidades de la enseñanza del ruso en los centros educativos privados de España.
- La enseñanza de la lengua rusa en las Escuelas Oficiales de Idiomas.
- La enseñanza de la lengua española en las universidades de Rusia.

#### ТЕМЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

- Включение русского языка в программу обучения иностранным языкам в средних школах Испании.
- Особенности преподавания русского языка в негосударственных образовательных центрах
- Преподавание русского языка в государственных школах иностранных языков.
- Преподавание испанского языка в университетах России.

**21.00 Cóctel-cena oficial de los participantes / Ужин-фуршет участников Конференции.**

Lugar / Место: Carmen de los Chapiteles,  
Camino de la Fuente del Avellano, nº 4.  
<http://www.carmendeloschapiteles.com>

9.00–14.00 Congreso Internacional “*Investigaciones comparadas ruso-españolas: aspectos teóricos y metodológicos*” (Trabajo por secciones, ver programa) / Международная конференция «*Русско-испанские сопоставительные лингвистические исследования: теоретические и методические аспекты*» (секционные заседания, см. программу секции).

9.00–14.00 I Seminario Hispano-ruso de Traducción Militar / Первый русско-испанский семинар по военному переводу

Lugar / Место: Fundación Euroárabe, C/ San Jerónimo nº 27

Aula / аудитория: Salón de actos

9.00 – 11.30

— **Alexey Pakhar**, Director del Departamento de Lenguas Romances. Universidad Militar, del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa: “*Particularidades funcional-semánticas de los textos militares*” / Пахарь Алексей Владимирович, Начальник кафедры романских языков, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации: «*Функционально-семантические особенности военных текстов*»

— **Andrey Gurov**, Teniente coronel, Subdirector del Departamento de Lenguas Romances, Universidad Militar, del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa: “*Análisis morfológico-sintáctico de los textos militares*» / Гуров Андрей Николаевич, подполковник, заместитель начальника кафедры романских языков, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации: «*Сопоставительный морфолого-синтаксический анализ военных текстов*».

— **Salustio Alvarado**, Profesor Titular del Departamento de Filología Eslava, Universidad Complutense de Madrid: “*Sobre el problema de la traducción al español de los grados del ejército de tierra ruso*” / Салустيو Альварардо, доцент кафедры славянской филологии, Мадридский Университет Комплутенсе: «*О проблеме перевода на испанский язык военных званий в русской армии*».

- **Elena V. Rumyantseva**, Coronel en la reserva, profesora del Departamento de lenguas romances, Universidad Militar, Ministerio de Defensa de la Federación Rusa: “*Ejercicios creativos en el curso de la traducción militar*” / Румянцева Елена Валентиновна, полковник запаса, старший преподаватель кафедры романских языков, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации: «*Творческие упражнения на занятиях по военному переводу*».
- **Olga Doskova**, Traductora de la Embajada de España en Rusia: “*Aspectos técnicos de la problemática de la traducción directa e inversa español-ruso, elaboración de documentos oficiales y metodología de trabajo*” / Ольга Доскова, переводчик посольства Испании в России: «*Технические аспекты проблематики испано-русского прямого и обратного перевода, подготовка официальных документов и методика работы*».

### 11.30 – 11.45 Descanso / Перерыв

#### 11.45-11.45

- **Naumova Olga**, Cadete, sargento, Universidad Militar, Ministerio de Defensa de la Federación Rusa: “*Modos de trasmisión de los sustantivos abstractos que carecen de equivalentes en español*” / Наумова Ольга Александровна, курсант, сержант, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации: «Способы передачи русских абстрактных существительных, не имеющих эквивалентов в испанском языке».
- **Anna Shchetinina**, Cadete, soldado, Universidad Militar, Ministerio de Defensa de la Federación Rusa: “*Desciframiento y traducción de las abreviaturas de los términos militares en español*” / Щетинина Анна Евгеньевна, курсант, рядовой, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации: «Расшифровка и перевод сокращений военных терминов в испанском языке».

### 13.30 Conclusiones y entrega de certificados a los participantes / Подведение итогов и вручение дипломов участникам семинара.

### 10.00 – 12.00 Mesa redonda “La dimensión histórica en el cine ruso y español de ayer y hoy” / Круглый стол «Русское и испанское кино в исторической перспективе».

Lugar / Место: Facultad de Derecho, Plaza de la Universidad nº 1  
Aula / аудитория: Aula de Conferencias

**Moderador / Председатель круглого стола**

- **Francisco Salvador Ventura**, Profesor del Dpto. de Historia Antigua de la Universidad de Granada: “*La dimensión histórica del cine sobre el pasado*”.
- **Nadezda M. Vorobyeva**, Universidad Estatal de Moscú “M. V. Lomonosov”: “*Between the great forgiveness and the everlasting during*”.
- **Alina Bychkova**, MCC Tomsk (Rusia): “*Post-Soviet identity in the movie ‘Burnt by the Sun’*”.
- **Diana Sokaeva y Madina Tezieva**, Instituto de Humanidades e Investigaciones Sociales “V. I. Abaeva VNTS de la Academia de Ciencias de Rusia y del Gobierno RSO-Alania” “*Ossetia*”.
- **P. Puertas Carretero** “*La Inquisición española en el cine*”.
- **A. Aguilera Vita** “*Pinceladas de historia en el cine de Luis García Berlanga*”.
- **M. Dávila Vargas-Machuca** “*Carlos Iglesias: de España a Suiza pasando por Rusia*”.

**13.00 Conferencia de Vladimir A. Plungian**, Miembro Correspondiente de la Academia de Ciencias, de Rusia, Jefe del Departamento de Lingüística de corpus y de poética lingüística / Выступление Члена-корреспондента РАН, заведующего отделом корпусной лингвистики и лингвистической поэтики: «*Аспектуальная типология славянских и неславянских языков: современные теоретические тенденции*».

Lugar / Место: Paraninfo, Facultad de Derecho,  
Plaza de la Universidad nº 1.

**14.00 Clausura del Foro / Закрытие Форума.**

Lugar / Место: Paraninfo, Facultad de Derecho,  
Plaza de la Universidad nº 1.

**21.00 Espectáculo flamenco en el Barrio del Sacromonte / Концерт Фламенко в Сакромонте.**

Lugar / Место: Sacromonte, Venta El Gallo  
C/ Barranco los Negros nº 5, Barrio del Sacromonte

**Partida de los participantes en el Foro / Отъезд участников Форума**

EXPOSICIONES / ВЫСТАВКИ

**Durante el Foro se celebrarán las siguientes exposiciones / Во время Форума будут работать следующие выставки:**

— **Exposición dedicada a la vida y obra de F. M. Dostoevski, cedida por la Embajada de Rusia en Madrid / Выставка, посвященная жизни и творчеству Ф.М.Достоевского, которую предоставило Посольство РФ в Мадриде.**

Lugar / Место: Colegio Mayor “San Bartolomé y Santiago”,  
C/ San Jerónimo nº 31

— **Exposición de fotografía del archivo personal de A. I. Solzhenitsyn, cedida por la Casa de la Emigración Rusa “A. S. Solzhenitsyn” / Выставка фотографий из личного архива А.И.Солженицына, предоставленная Домом русского зарубежья им. А.И.Солженицына.**

Lugar / Место: Centro de lenguas Modernas,  
Placeta del Hospicio Viejo s/n

**PROGRAMA DE LAS SECCIONES /**  
**ПРОГРАММА СЕКЦИОННЫХ ЗАСЕДАНИЙ**

---

*7 de septiembre – sección №1 (7 сентября - секция 1)*  
*Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,*  
*C/ Puentezuelas n° 55*  
*Aula / аудитория: 26*

Председатель секции	<b>В.А. Степаненко, М.М.Нахабина, И.В.Курлова</b> <i>Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Россия</i>
14.00–14.20	<b>Новые технологии в обучении испанскому языку и русскому языку как иностранному</b> Сон Людмила Петровна <i>Российский государственный социальный университет, Россия</i>
14.20–14.40	<b>Презентация интернет-курса "Be my guest" (Русский язык для работников по туризму и реставрации)</b> Рафаэль Гусман Тирадо <i>Гранадаский Университет</i>
14.40–15.00	<b>Мультимедийный дистанционный курс русского языка «Россия – Испания. Исторические судьбы»</b> В.А.Степаненко, М.М.Нахабина, И.В.Курлова, В.В.Частных <i>Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Россия</i>
15.00–15.20	<b>Национально-культурные особенности кинесических средств общения</b> Пахарь Алексей Владимирович <i>Военный университет Министерства обороны Российской Федерации</i>
15.20–15.40	<b>Социальная власть языка и уровень коммуникативной компетенции как определяющие факторы освоения культурного наследия общества</b> Аристова Наталия Сергеевна <i>Казанский государственный технический университет им.А.Н.Туполева, Россия</i>
15.40–16.00	<b>Лингвокультурологический аспект при мотивации обучения русскому языку иранских учащихся</b> Рахш Хоршид Шахрам Надер <i>Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Россия</i>

*7 de septiembre – sección №1 (7 сентября - секция 1)*  
**Lugar / Mecmo: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas n° 55**  
**Aula / auditoria: 4**

Председатель секции	<b>Кулиева Рагиля Гусейн гызы</b> <i>Бакинский славянский университет, Азербайджан</i>
14.00–14.20	<b>Ассоциативная структура концепта БЛАГОСОСТОЯНИЕ/BIENESTAR в русской и испанской лингвокультурах</b> Сулейманова Диляра Джавдетовна <i>Казанский федеральный университет, Россия</i>
14.20–14.40	<b>Лексико-семантическое поле «Человек»: структура денотативно-категориальной группы «Объективные характеристики человека»</b> Пепеляева Екатерина Александровна <i>Пермская государственная фармацевтическая академия, Россия</i>
14.40–15.00	<b>Молчание в русской и испанской лингвокультурах (к вопросу об особенностях формирования)</b> Копылова Татьяна Рудольфовна <i>Удмуртский государственный университет, Россия</i>
15.00–15.20	<b>О концепте «труд» в пословичной картине мира (на материале русского, испанского и карачаево-балкарского языков)</b> Габоева Зульфия Мустафировна <i>Кабардино-Балкарский Государственный университет, Россия</i>
15.20–15.40	<b>Особенности словообразовательной репрезентации эмоциональных концептов в русском языке (на примере концепта «печаль»)</b> Вотякова Ирина Александровна <i>Удмуртский государственный университет, Россия</i>
15.40–16.00	<b>Категориальная основа соотношения семантики концепта <i>цвет</i> и его субконцептов (на материале романа В.Набокова «Лолита»)</b> Дмитриева Кристина Валерьевна, Котюрова Мария Павловна <i>Пермский государственный университет, Россия</i>
16.00–16.20	<b>Функциональная роль цвета в творчестве А.П.Чехова и Ф.Г. Лорки</b> Кулиева Рагиля Гусейн гызы <i>Бакинский славянский университет, Азербайджан</i>

*7 de septiembre – sección №1 (7 сентября – секция 1)*  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas nº 55**  
**Aula / аудитория: 12**

Председатель секции	<b>Горбова Елена Викторовна</b> <i>Санкт-Петербургский государственный университет, Россия</i>
14.00–14.20	<b>О важности сопоставления грамматических категорий русского и испанского языка на начальном этапе обучения русского языка как иностранного</b> Никитина Влада Валерьевна <i>Российский университет дружбы народов, Россия</i>
14.20–14.40	<b>Сопоставительное изучение категории залога и транзитивности в иностранной аудитории</b> Амирова Жанна Галимжановна, Мусатаева Манаткуль Шаяхметовна <i>Казахский национальный педагогический университет им. Абая, Казахстан</i>
14.40–15.00	<b>Вид русского глагола в зеркале аспектуальных противопоставлений испанского языка</b> Горбова Елена Викторовна <i>Санкт-Петербургский государственный университет, Россия</i>
15.00–15.20	<b>Семантические переносы глаголов вращения в русском и испанском языках</b> Круглякова Виктория Алексеевна <i>Российский Государственный Гуманитарный Университет, Россия</i>
15.20–15.40	<b>Косвенные речевые акты в процессе преподавания испанского языка русскоговорящим</b> Шатров Олег Юрьевич <i>Университет Алькала-дэ-Энарес, Испания</i>
15.40–16.00	<b>Механизмы морфологической и синтаксической перестройки глаголов при семантическом переносе</b> Бухтеева Марина Сергеевна <i>Российский государственный гуманитарный университет</i>

*7 de septiembre – sección №1 (7 сентября – секция 1)*  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas n° 55**  
**Aula / аудитория: 11**

Председатель секции	Лопухина Раиса Васильевна <i>Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н.Толстого, Россия</i>
14.00–14.20	<b>Конструкции опитативной семантики в русском языке в сопоставлении с испанским</b> Лопухина Раиса Васильевна <i>Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н.Толстого, Россия</i>
14.20–14.40	<b>Герундиальный пассив как перспективное средство выражения страдательности</b> Гуров Андрей Николаевич <i>Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, Россия</i>
14.40–15.00	<b>Presentación de la oposición imperfecto/indefinido del español a alumnos rusohablantes</b> Iban Mañas Navarrete <i>Universidad Estatal de San Petersburgo, Rusia</i>
15.00–15.20	<b>Звукоподражательная основа некоторых испанских и русских глаголов речи</b> Микина Елена Геннадиевна <i>Донецкий национальный университет, Украина</i>
15.20–15.40	<b>Fonología rusa y fonología española: aproximación recíproca en la adquisición de L2</b> Anna Dmitrieva <i>Universidad Menéndez Pelayo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España</i>
15.40–16.00	<b>Глаголы положения в пространстве в русском и испанском языках. Довозовский этап обучения РКИ</b> Чарторийский Виталий Менделевич, Кейко А.С. <i>Российский Университет дружбы народов, Россия</i>

*7 de septiembre – sección №1 (7 сентября – секция 1)*  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas n° 55**  
**Aula / аудитория: 10**

Председатель секции	<b>Габдреева Наталия Викторовна</b> <i>Казанский государственный технический университет им. А.Н. Туполева,</i> <i>Россия</i>
14.00–14.20	<b>Особенности функционирования испанской иноязычной лексики в современном русском языке</b> Габдреева Наталия Викторовна <i>Казанский государственный технический университет им. А.Н. Туполева,</i> <i>Россия</i>
14.20–14.40	<b>Сопоставительные аспекты представления эмотивной лексики в русско-испанском словаре</b> Зайнудинов Андрей, Керо Хервилья Энрике <i>Барселонский университет, Гранадский университет, Испания</i>
14.40–15.00	<b>Категория первокорня и её реализация в процессе взаимодействия языков</b> Карпенко Ульяна Алексеевна <i>Национальный педагогический университет им. М.П. Драгоманова, Украина</i>
15.00–15.20	<b>Стилистические характеристики терминологической лексики менеджмента, маркетинга и логистики в экономическом дискурсе: испанский, русский и немецкий языки</b> Коновалова Анастасия Викторовна <i>Гейдельбергский университет, Германия</i>
15.20–15.40	<b>Коннотативные особенности лексем и структурная организация лексико-семантических групп, называющих человека по признаку возраста в испанском, украинском, русском языках</b> Проценко Игорь Юрьевич <i>Донецкий национальный университет, Украина</i>
15.40–16.00	<b>Parámetros melódicos del lenguaje infantil: una visión desde la psicolingüística</b> Olga Abakumova, H. López Gonzáles <i>Universidad Estatal de Voronezh, Rusia</i>
16.00–16.20	<b>О трех типах словарей</b> Есенова Пернекуль Сагинтаевна, Мусатаева Манаткуль Шаяхметовна <i>Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Казахстан</i>

*7 de septiembre – sección №1 (7 сентября – секция 1)*  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas n° 55**  
**Aula / аудитория: 14**

Председатель секции	<b>Хавронина Серафима Алексеевна</b> Российский университет дружбы народов, Россия
14.00–14.20	<b>Лингводидактический потенциал трансформационной парадигмы русского предложения</b> Кузьменкова Валентина Алексеевна <i>Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Россия</i>
14.20–14.40	<b>Словопорядковое оформление письменного текста на русском языке</b> Хавронина Серафима Алексеевна <i>Российский университет дружбы народов, Россия</i>
14.40–15.00	<b>Параметрическое исследование порядка слов в русском и испанском языках с точки зрения генеративной грамматики</b> Махмутова Сания <i>Мексиканский Национальный Автономный Университет, Россия</i>
15.00–15.20	<b>El orden de palabras como rasgo tipológico del español y el ruso</b> <b>Elena Perederiy</b> <i>Universidad Pedagógica Estatal de Moscú, Rusia</i>
15.20–15.40	<b>Личные местоимения в функции подлежащего в испанском и русском языках: сопоставительный анализ</b> Горбова Александра Андреевна <i>Санкт-Петербургский государственный университет, Россия</i>
15.40–16.00	<b>Особенности преподавания русского языка для испанских студентов</b> Силин Андрей <i>Centro Ruso de Ciencia y Cultura, España</i>

*7 de septiembre – sección №1 (7 сентября – секция 1)*  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas nº 55**  
**Aula / аудитория: 15**

Председатель секции	<b>Митрофанова Ольга Даниловна</b> член-корреспондент РАО, Россия
14.00–14.20	<b>Взаимодействие языка и культуры как основа обучения косвенным высказываниям</b> Хаймович Людмила Вениаминовна <i>Московский городской педагогический университет, Россия</i>
14.20–14.40	<b>Практическая методика культуроведческой работы на уроках русского языка</b> Митрофанова Ольга Даниловна член-корреспондент РАО, Россия
14.40–15.00	<b>Творческая работа по переводу фразеологизмов на уроках русского языка</b> Спицына Любовь Александровна, Галич М.И. <i>Институт бизнеса и политики, Россия</i>
15.00–15.20	<b>Пословицы и поговорки как средство формирования лингвокультурологической компетенции у иностранцев, изучающих русский язык</b> Воробьева Ольга Витальевна <i>Центр научных исследований и преподавания иностранных языков при Академии Наук Украины, Украина</i>
15.20–15.40	<b>Знакомство с глубинными культурологическими различиями в процессе изучения русского языка испанскими учащимися вне языковой среды</b> Гербек Екатерина Эдгаровна <i>Национальный университет дистанционного образования, Испания</i>
15.40–16.00	<b>Формирование языковой личности учащихся на материале народных сказок (сказки России и Испании)</b> Каясова Татьяна Анатольевна <i>Поволжская государственная социально-гуманитарная академия, Россия</i>
16.00–16.20	<b>Неуспешная коммуникация как результат нарушения максим принципа кооперации Г.П. Грайса</b> Егорова Марина Алексеевна <i>Иркутский государственный лингвистический университет, Россия</i>

**7 de septiembre – sección №1 (7 сентября – секция 1)**  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas nº 55**  
**Aula / аудитория: 25**

Председатель секции	<b>Пронченко Елена Николаевна</b> <i>Пятигорский государственный лингвистический университет</i>
14.00–14.20	<b>El español como lengua extranjera en un mundo globalizado</b> Elena Pronchenko <i>Universidad estatal lingüística de Piatigorsk, Rusia</i>
14.20–14.40	<b>El principio de economía y el funcionamiento de las siglas en los idiomas ruso y español</b> Anna Kovrigina <i>Universidad Estatal Lomonósov de Moscú, Rusia</i>
14.40–15.00	<b>El factor del código cultural en las actividades del método comunicativo</b> Гусейнова Оксана Николаевна <i>Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина</i>
15.00–15.20	<b>Las estrategias cognitivas de la modelación de la personalidad lingüística española: aspecto metodológico</b> Ekaterina Gorshkova <i>Universidad Pedagógica Estatal de los Urales, Rusia</i>
15.20–15.40	<b>Concepto como representación colectiva (fidelidad)</b> Alsu Valeeva <i>Universidad de Granada, España</i>
15.40–16.00	<b>Adición como procedimiento de manipulación creativa de unidades fraseológicas en español y ruso</b> Жолобова Анна Олеговна <i>Гранадский Университет, Испания</i>

*7 de septiembre – sección №2 (7 сентября – секция 2)*  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas nº 55**  
**Aula / аудитория: 24**

Председатель Секции	Башиева Светлана Конакбиевна Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова, Россия
14.00–14.20	<b>Испанские мотивы в поэзии А.Н.Майкова</b> Павловская Ольга Алексеевна <i>Ивановский государственный университет, Россия</i>
14.20–14.40	<b>Федерико Гарсиа Лорка в творчестве Кайсына Кулиева</b> Башиева Светлана Конакбиевна, Шогенова Марина Чашифовна <i>Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова, Россия</i>
14.40–15.00	<b>Испанский «текст» театра в художественном мире А. Тихонова-Лугового (на материале повести «Pollice verso!»)</b> Шарипова Гульбану Айткожановна <i>Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Казахстан</i>
15.00–15.20	<b>«Испанские мистики» Д.С. Мережковского и мифопоэтические стратегии историко-биографического письма</b> Полонский Вадим Владимирович <i>Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН, Россия</i>
15.20–15.40	<b>От Сервантеса к Гоголю: сюжетно-тематическая связь “Дон-Кихота” с “Записками сумасшедшего”</b> Шмарев Дмитрий Сергеевич <i>Университет Овьедо, Испания</i>
15.40–16.00	<b>Образ Испании в творчестве русских писателей первой половины XX века (на примере творчества П.П.Перцова и В.В.Маяковского)</b> Иванова Элина Юрьевна <i>Поволжская государственная социально-гуманитарная академия, Россия</i>
16.00–16.20	<b>Гранадская ментальность в поэзии Федерико Гарсиа Лорки</b> Битокова Марина Владимировна <i>Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова, Россия</i>

*7 de septiembre – sección №2 (7 сентября – секция 2)*  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas n° 55**  
**Aula / аудитория: 8b**

Председатель секции	Габуня Зинаида Михайловна Кабардино-Балкарский государственный университет
14.00–14.20	<b>Образы испанской культуры в творчестве Б.К. Зайцева</b> Громова Алла Витальевна <i>Московский городской педагогический университет, Россия</i>
14.20–14.40	<b>Испания в поэзии Фазиля Искандера</b> Габуня Зинаида Михайловна <i>Кабардино-Балкарский государственный университет, Россия</i>
14.40–15.00	<b>Страна неправдоподобных предприятий...»: образ Испании в русской культуре Серебряного века</b> Рафалок Оксана Евгеньевна <i>Московский педагогический государственный университет, Россия</i>
15.00–15.20	<b>Образ Испании в «Испанском дневнике» М.Кольцова</b> Подшивалова Елена Алексеевна <i>Удмуртский государственный университет, Россия</i>
15.20–15.40	<b>Воплощение образа Петербурга в повести Н.В. Гоголя «Нос»</b> Бычкова Алина Юрьевна <i>Томский государственный университет, Россия</i>

**7 de septiembre – sección №3 (7 сентября – секция 3)**  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas nº 55**  
**Aula / аудитория: 8**

Председатель Секции	<b>Salustio Alvarado</b> <i>Universidad Complutense de Madrid, España</i>
14.00–14.20	<b>Traducción de las narraciones breves de Nabokov al español. Panorama general y cuestiones traductológicas</b> Linara Kudasheva <i>Universidad de Granada, España</i>
14.20–14.40	<b>El problema de la traducción de unidades fraseológicas, sobre un corpus ruso-español</b> Simon Suárez Cuadros <i>Universidad de Granada, España</i>
14.40–15.00	<b>EcoLexicon: estudio contrastivo de la terminología medioambiental ruso-española a base del análisis de la multidimensionalidad a nivel léxico</b> Olga Koreneva Antonova <i>Universidad de Granada, España</i>
15.00–15.20	<b>A vueltas con el problema de la transliteración del ruso</b> Salustio Alvarado <i>Universidad Complutense de Madrid, España</i>
15.20–15.40	<b>Traducción jurada en España vs traducción notarial en Rusia</b> Tatiana Merzlyakova <i>Universidad de Granada</i>
15.40–16.00	<b>Испанская и русская культурные традиции в аспекте перевода</b> Пильгун Мария Александровна <i>Научно исследовательский университет «Высшая школа экономики», Россия</i>
16.00–16.20	<b>Об основных принципах терминологической работы</b> Дорохова Юлия Эдуардовна <i>Национальный исследовательский университет – Высшая школа экономики, Россия</i>

**7 de septiembre – sección №4 (7 сентября – секция 4)**  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas nº 55**  
**Aula / аудитория: laboratorio 18**

Председатель секции	<b>Вардзелашвили Жанетта Александровна</b> <i>Тбилисский государственный университет им. Ив. Джавахишвили, Грузия</i>
14.00–14.20	<b>Романизмы в казахском языкознании</b> Абдулжанова Зиядя Ахметжановна <i>Казахский национальный педагогический университет им.Абая, Казахстан</i>
14.20–14.40	<b>Испанские коннотативные онимы в современном русском и украинском языковых сознаниях</b> Иванова Людмила Петровна <i>Национальный педагогический университет им. М.П. Драгоманова, Украина</i>
14.40–15.00	<b>Об интерференции в испанском языке</b> Светлана Далалоян <i>Государственная школа иностранных языков, Испания</i>
15.00–15.20	<b>«Французское с нижегородским...» (французские фразеологические заимствования в русском языке)</b> Вознесенская Мария Марковна <i>Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Россия</i>
15.20–15.40	<b>Слова обыденной картины мира и языковой аспект проблемы понимания</b> Вардзелашвили Жанетта Александровна <i>Тбилисский государственный университет им. Ив. Джавахишвили, Грузия</i>
15.40–16.00	<b>Русско-немецко-польско-испанские паремийные параллели как средство отражения общеевропейской культуры</b> Шутковски Томаш <i>Щецинский университет, Польша</i>
16.00–16.20	<b>Бык как архетипическая мифологема богатства</b> Менабде Саломе Георгиевна <i>Тбилисский государственный университет им. Ив. Джавахишвили, Грузия</i>

*7 de septiembre – sección №4 (7 сентября – секция 4)*  
*Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,*  
*C/ Puentezuelas n° 55*  
*Aula / аудитория: 22*

Председатель секции	Полетаева Ольга Александровна Минский государственный лингвистический университет, Белоруссия
14.00–14.20	<b>Мотивация: основное содержание понятия</b> Салкынбай Анаркул Бекмырзақызы <i>Казахский национальный университет имени Аль-Фараби, Казахстан</i>
14.20–14.40	<b>Насколько термин <i>аффиксoid</i> пригоден для классификации словообразовательных единиц</b> Шеллер-Большц Деннис <i>Опольский Университет, Польша</i>
14.40–15.00	<b>Вертикальные синтаксические поля глаголов как способ экспликации глагольной семантики</b> Полетаева Ольга Александровна Минский государственный лингвистический университет, Белоруссия
15.00–15.20	<b>Особенности аористного формообразования в Реймском Евангелии (Peculiaridades de formación de aoristo en el Evangelio de Reims)</b> Elvira Bikkínina Kávina <i>Universidad de Granada, España</i>
15.20–15.40	<b>Предпосылки проведения объективных сопоставительных исследований по просодии и интонации в языках различного типа</b> Хромов Сергей Сергеевич <i>Московский государственный университет экономики, статистики и информатики</i> <i>Российский университет дружбы народов, Россия</i>
15.40–16.00	<b>Из опыта сопоставительного анализа мьянманского (бирманского) языка и русского языка в учебных целях (фонетический аспект).</b> Воробьева Надежда Михайловна <i>Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Россия</i>

**8 de septiembre – sección №2 (8 сентября – секция 2)**  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas n° 55**  
**Aula / аудитория: 24**

Председатель секции	<b>Уфимцева Наталья Владимировна</b> Институт языкознания РАН
9.00–9.20	<b>Этнические стереотипы в обыденном сознании: один из способов их выявления и описания</b> Балясникова Ольга Вениаминовна <i>Институт языкознания Российской академии наук, Россия</i>
9.20–9.40	<b>Образ испанца в русской литературе XIX–XXI веков</b> Савенкова Людмила Борисовна <i>Южный федеральный университет, Россия</i>
9.40–10.00	<b>Образ России в исторической перспективе: взгляд европейцев</b> Уфимцева Наталья Владимировна <i>Институт языкознания РАН, Россия</i>
10.00–10.20	<b>Культурные стереотипы как форма авторской субъективности («Письма об Испании» В.П.Боткина)</b> Чубарова Валентина Николаевна <i>Южный федеральный университет, Россия</i>
10.20–10.40	<b>Стереотипы восприятия Испании жителями Екатеринбурга (по данным ассоциативного эксперимента)</b> Попова Татьяна Витальевна, Храмушина Жанна Артуровна <i>Уральский федеральный университет, Россия</i>
10.40–11.00	<b>Язык эмоций как отражение культурной принадлежности языковой личности</b> Размадзе Дареджан Роландовна <i>Тбилисский государственный университет им. Ив. Джавахишвили, Грузия</i>

**8 de septiembre – sección №2 (8 сентября – секция 2)**  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas n° 55**  
**Aula / аудитория: 22**

Председатель секции	<b>Шульженко Вячеслав Иванович</b> <i>Пятигорский государственный лингвистический университет</i>
9.00–9.20	<b>«Лекции о Дон Кихоте» В. Набокова: проблемы интерпретации классического произведения в писательской критике</b> Кочетова Светлана Александровна <i>Горловский государственный педагогический институт иностранных языков, Украина</i>
9.20–9.40	<b>Образ Дон Кихота как способ постижения собственной национальной идентичности в трудах испанских философов</b> Федосова Оксана Витальевна <i>Волгоградский государственный педагогический университет, Россия</i>
9.40–10.00	<b>Кавказские Дон Кихоты в русской литературе</b> Шульженко Вячеслав Иванович <i>Пятигорский государственный лингвистический университет, Россия</i>
10.00–10.20	<b>Интермедии М. де Сервантеса и театр А.Н. Островского. К постановке проблемы</b> Хромова Ирина Александровна <i>Ивановский государственный университет, Россия</i>
10.20–10.40	<b>Las escenificaciones de <i>La dama duende</i> de Pedro Calderón de la Barca y la imagen de España en el teatro ruso</b> Irina Khristenko <i>Посольство Испании в РФ</i>
10.40.11.00	<b>Эмоциональность романского слова в поэтическом и музыкальном тексте русского романа (на материале романа М. Лохвицкой – И. Голубева «Я хочу быть любимой тобой»)</b> Гендлер Ирина Васильевна <i>Тюменский государственный университет, Россия</i>

**8 de septiembre – sección №2 (8 сентября – секция 2)**  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas n° 55**  
**Aula / аудитория: 8b**

Председатель секции	Трофимова Галина Николаевна <i>Российский университет дружбы народов, Россия</i>
9.00–9.20	<b>Образ Испании в русской интертекстуальной парадигме</b> Витковская Леокадия Васильевна, Головченко Игорь Федорович <i>Пятигорский государственный лингвистический университет, Россия</i>
9.20–9.40	<b>Испания и Россия: ценности культуры</b> Горохова Наталья Эдуардовна, Ястребова Юлия Валерьевна <i>Санкт-Петербургский государственный инженерно-экономический университет, Россия</i>
9.40–10.00	<b>Средства выражения образа творчества Гойи в русскоязычных текстах</b> Десяева Наталья Дмитриевна <i>Московский городской педагогический университет, Россия</i>
10.00–10.20	<b>Образ Испании в русской музыкальной культуре</b> Трофимова Галина Николаевна <i>Российский университет дружбы народов, Россия</i>
10.20–10.40	<b>Un capítulo de la recepción de la música rusa en España: Scriabin y Juan Eduardo Cirlot</b> Molina Moreno, Francisco Universidad Complutense de Madrid
10.40–11.00	<b>Образы испанской культуры в творчестве Б.К. Зайцева</b> Громова Алла Витальевна <i>Московский городской педагогический университет, Россия</i>

**8 de septiembre – sección №2 (8 сентября – секция 2)**  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas n° 55**  
**Aula / аудитория: 4**

Председатель секции	<b>Дмитрий Иванович Кузнецов</b> <i>Санкт-Петербургский государственный политехнический университет</i>
9.00–9.20	<b>Идея «Всемирной монархии» объединения Европы империи Карла V</b> Долгополова Татьяна Анатольевна <i>Санкт-Петербургский государственный политехнический университет,</i> <i>Россия</i>
9.20–9.40	<b>Кадисские кортесы и их политико-правовое влияние на революционное движение в России в XIX веке</b> Дмитрий Иванович Кузнецов <i>Санкт-Петербургский государственный политехнический университет,</i> <i>Россия</i>
9.40–10.00	<b>Юридические основы разрешения гражданско-правовых коллизий в рамках интеграции</b> Тебряев Александр Александрович <i>Санкт-Петербургский государственный политехнический университет,</i> <i>Россия</i>
10.00–10.20	<b>Тождество и различие в развитии политико-правовых моделей Испании и России</b> Снетков Виталий Николаевич <i>Санкт-Петербургский государственный политехнический университет,</i> <i>Россия</i>
10.20–10.40	<b>El sistema judicial en Rusia y España. Un aspecto comparativo</b> Marina Beloglázova <i>Universidad de Granada, España</i>
10.40–11.00	<b>Rusia y España, espacios coetáneos del siglo XVI. Sus Monarquías, sus Soberanos y sus Iglesias: aspectos de la historia comparada</b> Smoktiy Eugenia <i>Universidad Rey Juan Carlos (Madrid), España</i>
11.00–11.20	<b>Los primeros pasos del comercio español por el puerto de Odesa</b> Chuma Bohdan <i>Universidad Nacional Iván Frankó de Lviv, Ucrania</i>
11.20–11.40	<b>Notas sobre la recepción crítica de la literatura catalana en el marco de la cooperación cultural hispano-soviética</b> Moranta Mas, Sebastià <i>Goethe-Universität Frankfurt am Main / Philipps-Universität Marburg, Alemania</i>
11.40–12.00	<b>Христианская власть в мусульманском регионе: опыт конструирования образа</b> Васильев Дмитрий Валентинович, Васильева Ирина Владимировна <i>Институт бизнеса и политики, Россия</i>

## 9 DE SEPTIEMBRE / 9 СЕНТЯБРЯ

*9 de septiembre – sección №2 (9 сентября – секция 2)*  
*Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,*  
*C/ Puentezuelas nº 55*  
*Aula / аудитория: 18*

Председатель секции	Корычанкова Симона <i>Университет Масарика, Чехия</i>
9.00–9.20	<b>Исторические романы Пио Барохи «Салакани Отважный» и Валерия Брюсова «Огненный ангел»: компаративный аспект</b> Тимченко Олеся Владимировна <i>Горловский государственный педагогический институт иностранных языков, Украина</i>
9.20–9.40	<b>Общие источники выбранных образов испанского и русского символизма</b> Корычанкова Симона <i>Университет Масарика, Чехия</i>
9.40–10.00	<b>Образ Испании в художественном мире Лиона Фейхтвангера (на материале романов «Гойя, или тяжкий путь познания», «Испанская баллада»)</b> Нурманова Жанна Кадирбаевна <i>Евразийский национальный университет имени Л.Н.Гумилева, Казахстан</i>
10.00–10.20	<b>Ana Karenina y Ana Ozores, La regenta: esbozo de un estudio de semejanzas y diferencias</b> Mari Carmen Alonso Morales <i>Universidad de Granada, España</i>
10.20–10.40.	<b>Breve homenaje poético a la semblanza de Serguei Esenin</b> Armando Guerrero Cejudo <i>Poeta, España</i>
10.40–11.00	<b>Концепция создания и развития электронной библиотеки для сравнительного русско-испанского литературоведения</b> Коварская Юлия <i>Гранадский университет, Испания</i>
11.00–11.20	<b>Dos mujeres sin sombra - Ana Ozores y Anna Karenina</b> Margaret Tejerizo <i>Department of Slavonic Studies, University of Glasgow, Escocia</i>

**9 de septiembre – sección №3 (9 сентября – секция 3)**  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas n° 55**  
**Aula / аудитория: 4**

Председатель Секции	<b>Давид Гоциридзе</b> Тбилисский госуниверситет им.Ив.Джавахишвили, Грузия
9.00–9.20	<b>Сергей Гончаренко – выдающийся русский испанист</b> Жердиновская Маргарита Исааковна <i>Союз писателей Украины</i>
9.20–9.40	<b>Проблема адекватности перевода на испанский язык русских сложных фразеологизированных конструкций некоторых типов</b> Валеева Рушания Дамировна, Хорошавина Алла Геннадьевна <i>Институт экономики, управления и права, Россия</i>
9.40–10.00	<b>Лингвистические особенности маргинальной лексики испанского языка и способы их передачи на русский язык (на материале романа А.Переса-Реверте «Дело чести»)</b> Плеухова Елена Алексеевна <i>Казанский (Приволжский) федеральный университет, Россия</i>
10.00–10.20	<b>Sobre algunos problemas de traducción de documentos oficiales del ruso al español</b> Пучков Андрей <i>Университет Аликанте, Испания</i>
10.20–10.40	<b>«Евгений Онегин» как центр переводческой аттракции: к вопросу о неисчерпаемости художественного оригинала</b> Разумовская Вероника Адольфовна <i>Сибирский федеральный университет, Россия</i>
10.40–11.00	<b>Транспозиция метафорических образов</b> Давид Гоциридзе, А.Кулиджанишвили, М.Арошидзе <i>Тбилисский госуниверситет им.Ив.Джавахишвили, Грузия</i>
11.00–11.20	<b>Специфика перевода поэзии на русский язык с родственных языков</b> Рахматуллина Эльвира Альбертовна <i>Московский государственный университет печати, Россия</i>

**9 de septiembre – sección №4 (9 сентября – секция 4)**  
**Lugar / Место: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I,**  
**C/ Puentezuelas nº 55**  
**Aula / аудитория: 8b**

Председатель секции	<b>Плунгян Владимир Александрович</b> <i>Институт языкознания РАН</i>
9.00–9.20	<b>Роль тюркославистики в мировой культуре</b> Косымова Гулбану <i>Казахский Национальный педагогический университет им. Абая, Казахстан</i>
9.20–9.40	<b>Семантика глаголов вращения в типологическом аспекте</b> Рафаэль Гусман Тирадо <i>Гранадский Университет</i>
9.40–10.00	<b>О роли русского языка в развитии белорусской переводной терминографии</b> Любецкая Екатерина Петровна <i>Белорусский государственный университет, Белоруссия</i>
10.00–10.20	<b>Диалог русской и казахской культуры в художественном дискурсе Казахстана</b> Ахмедьяров Кайрат Кабенович <i>Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан</i>
10.20–10.40	<b>Особенности функционирования русского языка в странах СНГ, в частности, в республике Молдова</b> Бабенко Наталья Александровна
10.40–11.00	<b>Немного о выражении неопределенности и неопределенной множественности в русском и венгерском языках</b> Вострецова Татьяна Константиновна <i>Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Россия</i>
11.00–11.20	<b>Об особенностях двуязычия в Республике Северная Осетия – Алания</b> Бесолова Елена Бутусовна <i>Учреждение Российской академии Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И.Абаева, Россия</i>
11.20.–11.40	<b>Периодизация истории функционирования русского языка в Республике Дагестан</b> Магомедов Даниял Магомедович <i>Институт языка, литературы и искусства Дагестанского научного центра РАН, Россия</i>

## COMITÉ CIENTÍFICO

### **Alexandr M. Moldovan,**

Miembro Correspondiente de la Academia de Ciencias, de Rusia.  
Director del Instituto de Lengua Rusa de la Academia de Ciencias de Rusia “V. V. Vinogradov”/ Член-корреспондент РАН, Директор Института русского языка им. В. В. Виноградова (РАН).

### **Olga D. Mitrofanova,**

Miembro Correspondiente de la Academia de Ciencias de la Educación,  
de Rusia / Член-корреспондент РАО, профессор, доктор филологических наук.

### **Vladimir A. Plungian,**

Miembro Correspondiente de la Academia de Ciencias, de Rusia, Jefe del Departamento de Lingüística de corpus y de poética lingüística / Член-корреспондент РАН, заведующий отделом корпусной лингвистики и лингвистической поэтики.

### **Rafael Guzmán Tirado,**

Catedrático de la Universidad de Granada, Vicepresidente de MAPRYAL / Профессор Гранадского университета, Вице-президент МАПРЯЛ.

### **Ekaterina V. Rakhilina,**

Catedrática, Investigadora del Instituto de Lengua Rusa de la Academia de Ciencias de Rusia “V. V. Vinogradov”/ Ведущий научный сотрудник Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН.

### **Eleanora D. Suleimenova,**

Catedrática de la Universidad Nacional Kazaja “Al-Farabi”, Miembro del Comité Ejecutivo de MAPRYAL / Профессор, доктор филологических наук, Казахский национальный университет имени Аль-фараби, Член Президиума МАПРЯЛ.

### **Serafima A. Khavronina,**

Catedrática del Departamento de Lengua Rusa y Metodología de su enseñanza, Universidad de la Amistad de los Pueblos, de Moscú / Профессор кафедры русского языка и методики его преподавания Российского университета дружбы народов.

### **Liudmila Safronova,**

Catedrática de la Universidad Pedagógica Kazaj “Abai” / Профессор, доктор филологических наук, Казахский национальный педагогический университет им. Абая.

### **Irina Votyakova,**

Profesora Titular de la Universidad Estatal de Udmurtia / К.филол.наук, доцент, Удмуртский государственный университет.

### **Larisa Sokolova,**

Profesora de la Universidad de Granada / Доктор филологических наук, преподаватель Гранадского Университета.



## COLABORAN

• Fundación Russkij mir • MAPRYAL (Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas) • Junta de Andalucía • Centro Mixto UGR-MADOC • Embajada de Rusia en España • Universidad Estatal de Moscú “M.V. Lomonosov” • Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa • Universidad Estatal Politécnica de St. Petersburgo • Universidad Estatal de Udmurtia • Universidad Kabardino-Balkaria de Nalchik • Universidad Complutense de Madrid • Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Cooperación al Desarrollo • Facultad de Traducción e Interpretación de UGR • Facultad de Derecho de UGR • Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada • Instituto Cervantes de Moscú • Patronato de la Alhambra de Granada • Centro Ruso Cultural y Científico de la Embajada de Rusia en España • Casa de la Emigración Rusa “A.S. Solzhenitsyn” • Departamento de Traducción e Interpretación de UGR • Área de Filología Eslava de UGR • Fundación Euroárabe de Altos Estudios • Real Colegio Mayor San Bartolomé y Santiago • Real Conservatorio Superior de Música Victoria Eugenia de Granada • Departamento de Ruso de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga • Grupo de Investigación (HUM-870) “Cine y Letras” • Rusia Hoy • Aceites Maeva S.L.

